|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | C:\Users\Anna\Downloads\Logo_2.jpg |  |  |  |  |  |

**PROGRAMA**

**I CONGRESO INTERNACIONAL «MODOS DE PENSAR:   
CUESTIONES ACTUALES DE TRADUCCIÓN RUSO-ESPAÑOL/ ESPAÑOL-RUSO»**

Málaga (Reino de España), 6-7 de septiembre de 2019

|  |  |
| --- | --- |
| **5 septiembre de 2019, jueves** | |
| A lo largo del día | Llegada de los participantes |
| **6 de septiembre 2019, viernes**  **Filial del Museo Ruso en Málaga**  Avenida Sor Teresa Prat, nº 15 • Edificio de Tabacalera • 29003 Málaga | |
| 09.00 – 10.00 | Acreditación |
| 10.00 – 10.40 | **Ceremonia de apertura**  Palabras de bienvenida de las personalidades invitadas  Salón de actos |
| 10.40 – 11.40 | **Sesión plenaria**  *Salón de actos*  **Alexey Varlamov**  *(Rector del Instituto de Literatura «A.M. Gorky», escritor)*  Signos del tiempo: nuevos nombres en la literatura rusa  **Rafael Guzmán Tirado**  *(Miembro del Comité Ejecutivo de MAPRYAL, Catedrático en Filología Eslava de la Universidad de Granada, traductor)*  Sobre las principales tendencias en la traducción literaria de las últimas décadas en España  **Vsevolod Bagno**  *(Instituto de Literatura Rusa, Academia de Ciencias de Rusia)*  La traducción literaria en el mundo hispano y en Rusia: una llave para dos puertas |
| 11.40 – 12.10 | Descanso café |
| 12.10 – 12.50 | **Sesión plenaria (continuación)**  **Alejandro Ariel González**  *(Sociedad Argentina Dostoievski, Argentina)*  Sobre las nuevas tendencias en la traducción literaria del ruso al español en Argentina  **Reinaldo Casamayor Maspons,**  *(Universidad «Alcalá de Henares», España)*  La interpretación jurídica en los procedimientos penales. Particularidades de la interpretación español-ruso |
| 12.50 – 14.00 | Descanso |
| 14.00 – 17.00 | **Trabajo por secciones** |
|  | 1. **Sección: Teoría y práctica de la traducción literaria: tendencias globales y escuelas nacionales**   **Presidente: Sánchez-Nieves Fernández Marta**  **(***ACE Traductores, España)*  **Sánchez-Nieves Fernández Marta**  Схож ли процесс перевода классиков и современных писателей?  **Berri Marina**  *(Consejo Nacional de Investigación Científicas y Técnicas, Argentina)*  Domesticación, extranjerización y explotaciones en dos traducciones de «Шинель»  **Chertousova Svetlana Viktorovna**  *(Universidad Estatal «N.P.Ogarev», Mordovia, Rusia)*  Стратегия доместикации при переводе художественных произведений с русского на испанский язык в аспекте диахронии  **Tejerizo Margaret**  *(Universidad de Glasgow, Gran Bretaña)*  ¿Quién realmente tiene la última palabra en las comedias de Chekhov?  **Chesnokova Olga Stanislavovna**  *(Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, Rusia)*  Конфиденциальные речевые акты в повести Ф.М. Достоевского «Вечный муж»: оригинал и два испанских перевода  **Gasca Hernández Marcia**  (*Editorial «Letras Cubanas», Cuba)*  О некоторых трудностях перевода современной русской литературы  **Denisova Anna Petrovna**  *(Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, Rusia)*  О переводе языковых единиц с русским национально-культурным компонентом с испанского языка на русский  **II Sección. Traducción especializada: descripción científica, instrumentos**  **Presidente: Luna Arteaga Irina Petrovna**  *(Editorial «Poklonka Editores», Colombia)*  **Luna Arteaga Irina Petrovna**  Ложные друзья» переводчика в юридических испаноязычных текстах  **Prokopovich, Natalya Yurievna**  *(Universidad Pedagógica Nacional «M.P. Dragomanov», Ucrania)*  Заимствования в публицистическом тексте (лингвоимагологический аспект)  **Gorozhankina Tamara Nikolaevna**  *(Centro Ruso de la Universidad de Granada)*  Сравнительно-сопоставительный анализ техник и стратегий перевода культурем туристических текстов  **Kozel Natalya Petrovna**  *(Universidad Federal del Sur, Rusia)*  Паломнический туризм в зеркале переводческих решений  **Gerbek Ekaterina Edgarovna**  *(UNED, España)*  Проблемы перевода как части локализации сайтов в сфере музеев и других объектов культурного туризма  **MamedovaArzu Dzhajid**  *(Instituto de Investigaciones Internacionales Midlebery en Monterrey, USA)*  Локализация как современный прием перевода  **Koreneva Olga Borisovna, Мarianna Relink Barranka**  *(Universidad «Pablo de Olavide», España)*  La traducción medica: asimetrías lingüisticas entre español y ruso  **III Sección. Recursos y herramientas en la traducción.**  **Presidente: Korotyshev Aleksandr Vladimirovich**  *(Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura Rusas MAPRYAL, Rusia)*  **Kutkova Anastasia Vladimirovna**  *(Universidad Estatal «M. V. Lomonosov» de Moscú, Rusia)*  *¿Sabes lo que te digo? vs.* *Знаешь что?*: проблема речевого стереотипа в аспекте лингводидактики и перевода  **Bogdanova Liudmila Ivanovna**  *(Universidad Estatal «M. V. Lomonosov» de Moscú, Rusia)*  Русский язык для речевых действий в программе подготовки переводчиков  **Kiynova Zhanar Kabdylyashymovna**  **Orynkhanova Gibadat Amanzholovna**  *(Universidad Pedagógica Nacional de Kazajstán, Kazajstán)*  **Omarkhanova, Aizhan Kaybaldievna**  **(***Escuela Intelectual «Nazarbayev» de Almaty, Kazajstán)*  Казахстанская школа переводоведения: традиции, преемственность и современность  **Bikkinina Elvira Ilmirovna**  ***(****Escuela Oficial de Idiomas de Torrevieja, España)*  Проблема перевода термина «предложный падеж» на испанский язык  **Khimich Galina Aleksandrovna**  *(Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, Rusia*)  Преподавания курса «Теория и практика перевода» для студентов специальности «Международные отношения»  **Kutsubina Elizaveta Vyacheslavovna**  *(Universidad Estatal de Economía de San Petersburgo, Rusia)*  Ты или Вы? Грамматический или прагматический аспекты при обучении студентов испанско-русскому переводу  **Amlinskaya Julia Romanovna**  *(Escuela internacional de ruso como lengua extranjera en línea «Russificate», España)*  Использование ИКТ в обучении переводу |
| 17.00 – 17.30 | **Pausa café** |
| 17.30 – 18.30 | **Presentaciones de revistas especializadas y proyectos**  *Salón de actos*  **Sokolova Larisa Vasilievna**  (*Universidad de Granada, España*)  Презентация проекта по созданию мультимедийного образовательного ресурса для испаноязычных студентов «Русская литература в мировом образовательном процессе. Инновационные методы преподавания русской литературы как иностранной»  **Guzman Tirado Rafael**  (*Comité Ejecutivo de la Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura Rusas (MAPRYAL), Universidad de Granada, España*)  Presentación de la revista Especializada «Cuadernos de Rusística Española»  **González Alejandro Ariel**  (*Sociedad Argentina Dostoievski, Argentina*)  Presentación de la revista especializada *Eslavia*  **Morillas Jordi**  (*Universidad de Lübeck, Alemania*)  Presentación de la revista especializada «Estudios Dostoievski»  **Tejerizo Margaret**  *(Universidad de Glasgow, Gran Bretaña)*  Presentación de la revista «Slavonica» y «Europe-Asia Studies» |
| **7 septiembre 2019, sábado**  Avenida Sor Teresa Prat, дом 15  Edificio de Tabacalera • 29003 Málaga | |
| **Trabajo por secciones** (continuación): *Salón de actos* | |
| 10.00 – 13.00 | **I.Sección: Teoría y práctica de la traducción literaria: tendencias globales y escuelas nacionales.**  **Presidente: Fernando Otero Macías**  **Fernando Otero Macías**  *(Universidad Complutense de Madrid, España)*  ¿Hace falta retraducir a los clásicos?  **Bogdanova Olga Alekseevna**  **Kornilova Elena Nikolaevna**  (*Universidad Estatal «M. V. Lomonosov» de Moscú, Rusia)*  Специфика перевода мистико-религиозной поэзии (на примере переводов духовной лирики Сан Хуана де ла Крус)  **Khrustaleva Maria Alekseevna**  *(Universidad Nacional Estatal de Perm, Rusia)*  Анализ вербальной репрезентации концепта AMOR как предпереводческий анализ поэтического произведения (на примере стихотворений Октавио Паса)  **Kutieva Marina Viktorovna**  **Torosyan Lia Davidovna**  *(Universidad de Economía G. V. Plekhanov de Rusia)*  Flores en la lírica de García Lorca y su traducción al ruso  **Mukhamedzyanova Dina Shamilyevna**  (*Universidad Estatal de Medicina de Kazán, Rusia*)  Особенности переводов стихотворений испанского поэта Густаво Адольфо Беккера на русский язык  **Nelyubova Natalia Yuryevna**  (*Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, Rusia* *)*  Аксиологический аспект изучения эквивалентов русских, французских и испанских пословиц на тему «счастье-несчастье»  **Abakumova Olga Vasilievna**  (*Universidad Estatal de Voronezh, Rusia*)  Значение интерференции в межкультурной коммуникации на уровне звучащей речи (на испанском языке)  **II Sección. Traducción especializada: descripción científica, instrumentos**  **Presidente : Andrey Puchkov**  *(Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación, Universidad de Alicante, España)*  **De Messa Perez Maria Teresa**  (*Universidad Pedagógica Nacional, Argentina*)  Издатели и переводчики как культурные посредники: испанские переводы русских произведений, впервые переведенные издательством Хогарт Пресс в блумсберийском кружке  **Kuznetsova Natalya Mikhailovna**  (*Instituto Estatal de Cinematografía S. A. Gerasimov, Filial de Irkutsk, Rusia*)  Он ходил меж нами…(пьеса А.В. Вампилова «Прошлым летом в Чулимске»)  **Fernández Valdés Joaquín**  *(Traductor autónomo, España)*  Comparación de cuatro traducciones de *Sonata a Kreutzer* de Lev Tolstói  **Razumovskaya Veronika Adolfovna**  (*Universidad Federal de Siberia, Rusia)*  Пушкинская Испания в оригинале и переводах: проблемы адаптации и реконструкции  **Morillas Jordi**  (*Universidad de Lübeck, Alemania)*  Dostoievski en español. Mitos y realidades  **Protsenko Igor Yuryevich**  (*Universidad del Norte, Paraguay*)  Literatura rusa en exilio  **III Sección. Recursos y herramientas en la traducción.**  **Presidente: Gasca Hernández, Marcia**  *(Editorial «Letras Cubanas», Cuba)*  **Mirzoeva, Leila Yurievna**  **Surmen Oksana Valerevna**  (*Universidad «Suleyman Demirel», Kazajstán*)  Проблема воссоздания культурного кода «еда» в турецко-русском переводе  **Mash Marina Lvovna**  *(Laboratorio Kaspersky, Rusia)*  Грамматическая «метафора» как способ передачи значения запланированного действия в испанском, русском и английском языках  **Lomakina Olga Valentinovna**  (*Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos de Rusia, Rusia*)  Роль толкового словаря в переводе культурно маркированных единиц: к проблеме выбора лексикографического источника (на примере лексем смирение и смиренномудрие)  **Sierra Merida Irene**  *(Traductor autónomo, España)*  Mejora de la enseñanza de la traducción a través de la localización: una propuesta didáctica con la combinación lingüística ruso-español  **Matytsin Alexander Ivanovich**  (*Universidad Estatal de Lingüística de Moscú, Rusia*)  Experiencia de composición de un diccionario jurídico panhispánico-ruso y ruso-panhispánico en línea  **Ilyukevich-Yanovskaya Anna Pavlovna**  (*Universidad de Zaragoza, España*)  La traducción en el aprendizaje de ELE: un caso práctico con alumnos rusohablantes de la EOI nº1 de Zaragoza  **Gaidanina, Polina Alekseevna**  *(Universidad Estatal Nacional «N. G.Chernyshevski» de Saratov, Rusia)*  **Surkova Elena Vikorovna**  *(Universidad Estatal de Arquitectura de Volgogrado, Rusia)*  Особенности устного перевода испанского языка на русский язык. Фонетические трудности перевода |
| 13.00 – 13.30 | **Café pausa** |
| 13.30 – 14.30 | **Taller: «¿A qué español traducimos? El traductor entre el autor y la norma»**  Salón de actos  **Alejandro Ariel González,** sociólogo, traductor, fundador de la Sociedad Argentina Dostoievski |
| 13.30 – 14.30 | **Taller «Cuestiones de traducción jurada»**  Sala de proyección  **Andrey Puchkov,** traductor jurado del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, Universidad de Alicante |
| 14.30-15.30 | **Mesa redonda: «El papel de las editoriales y los fondos literarios en la distribución de literatura extranjera»**  Moderador: **Aleksey Nikolaevich Varlamov,**  Rector del Instituto de Literatura «A.M. Gorky», escritor |
| 15.30 – 16.00 | **Clausura del Congreso** |
| **8 de septiembre 2019**, **domingo** | |
| A lo largo del día | Salida de los participantes |